

TREATY SERIES. No. 8.

1894.

CONVENTION

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND ROUMANIA

RESPECTING

FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS.

Signed at Bucharest, $\frac{\text{March } 20}{\text{April } 1}$, 1893.

[*Ratifications exchanged at Bucharest, March $\frac{1}{3}$, 1894.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
April 1894.*

L O N D O N :

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow; or
HODGES, FIGGIS, and Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin.

CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN
AND ROUMANIA RESPECTING FALSE
INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS.

Signed at Bucharest, $\frac{\text{March } 20}{\text{April } 1}$, 1893.

[*Ratifications exchanged at Bucharest, March $\frac{1}{3}$, 1894.*]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the King of Roumania, being mutually desirous of concluding a Convention relating to the suppression of false indications of origin on goods, have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Honourable Charles Hardinge, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bucharest, &c., &c., &c. ;

And His Majesty the King of Roumania, M. Alexandre N. Lahovari, Grand Cross of the Royal Order of the Crown of Roumania, &c., &c., &c., his Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE I.

All goods bearing a false indication of origin, in which

[65]

MAIESTATEA Sa Regina Regatului Unit al Marel-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, și Maiestatea Sa Regele României, de o potrivă însuflețiți de dorința de a încheia o Convențiune privitoare la represiunea falselor indicațiuni asupra provenienței mărfurilor, au numit ca Plenipotențiarî ai Lor, și anume :

Maiestatea Sa Regina Regatului Unit al Marel-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, pe Onorabilul Carol Hardinge, Însărcinatul cu Afacerî al Maiestăței Sale Britanice la Bucuresci ;

Și Maiestatea Sa Regele României, pe Domnul Alexandru N. Lahovari, Mare Cruce al Ordinului Regal al Coronei României, &c., &c., &c., Ministrul Său Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine ;

Cari, după ce și-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și regulată formă, s'au înțeles asupra dispozițiunilor următoare :—

ARTICOLUL I.

Orî-ce produs, purtând o falsă indicațiune de proveniență, în

one of the Contracting States or a place situated in one of them shall be directly or indirectly indicated as being the country or place of origin, shall be seized on importation into either of the two States.

The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

If the legislation of either of the two States does not sanction seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

If the legislation of either of the two States does not permit seizure in the interior, such seizure shall be replaced by the remedies assured in such case to natives by the law of that State.

ARTICLE II.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department, or of an interested party, whether individual or Society, in conformity with the domestic legislation of each State.

ARTICLE III.

The authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

ARTICLE IV.

The present stipulations do not prevent the vendor from putting his name or address upon goods coming from a country other than that where the sale takes place; but in such case the name or address

care unul din cele două State Contractante, sau o localitate situată în unul dintr'ênsele, ar fi, direct sau indirect, arătat ca țără sau ca loc de origină, va fi confiscat la importul în fie-care din cele două State.

Confiscarea se va putea efectua și în Statul unde falsa indicație de proveniență va fi fost pusă, sau în acela unde va fi fost introdus productul însoțit de această falsă indicație.

Dacă legislația unuia din cele două State nu admite confiscarea la import, această confiscare va fi înlocuită prin prohibițiunea importului.

Dacă legislația unuia din cele două State nu admite confiscarea în interior, această confiscare va fi înlocuită prin acțiunile și mijlocele ce legea acestui Stat asigură în asemenea caz naționalelor.

ARTICOLUL II.

Confiscarea va avea loc după cererea fie a Ministerului Public, fie a unei părți interesate, individ sau Societate, conform legislației interioare a fie-cărui Stat.

ARTICOLUL III.

Autoritățile nu vor fi obligate a confisca mărfurile în cas de transit.

ARTICOLUL IV.

Dispozițiunile de față nu împiedică pe vîndător să pună numele sau adresa sa asupra productelor provenind dintr'o țără diferită de aceea a vînderei; dar, în acest caz, adresa sau numele trebuie să fie însoțite de

must be accompanied by a clear indication in legible characters of the country or of the place of manufacture or production.

arătarea precisă și în caractere aparente a țerei sau a locului de fabricare sau de producere.

ARTICLE V.

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Convention; regional appellations concerning the origin of products of the vine being, however, not comprised in the reserve provided for by the present Article.

ARTICOLUL V.

Tribunalele fie-cărei țări vor decide cari sunt denumirile ce, din cauza caracterului lor generic, nu pot intra în prevederile Convenției de față; numirile regionale de proveniență a produselor vinicole nefiind totuși coprinse în reserva hotărâtă de acest Articol.

ARTICLE VI.

The stipulations of the present Convention shall be applicable to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to:

ARTICOLUL VI.

Stipulațiunile Convenției de față se vor aplica tuturilor Coloniilor și posesiilor străine ale Majestății Sale Britanice, afară de cele aci mai jos arătate și anume:

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape of Good Hope.
Natal.
New South Wales.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
South Australia.
Western Australia.
New Zealand.

India.
Canada.
Terra-Nova.
Cap.
Natal.
Noua-Galiă de Sud.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
Australia de Sud.
Australia Occidentală.
Noua Zelandă.

Provided always that the stipulations of the present Convention shall be made applicable to any of the above-named Colonies or foreign possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given by Her Britannic Majesty's Representative at the Court of His

Stipulațiunile Convenției de față se vor aplica orî-căreia din Coloniile sau posesiile străine mai sus arătate, dacă în numele lor se va face notificare în această privință de către Representantul Majestății Sale Britanice pe lângă Majestatea Sa Regele României în timp de un an de la

Majesty the King of Roumania within one year from the date of the exchange of ratifications of the present Convention.

data când se vor fi schimbat ratificările Convenției de față.

ARTICLE VII.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into operation one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the two High Contracting Parties may give notice of its intention to terminate the same.

In witness whereof the Undersigned have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Bucharest, the first day of April (the twentieth day of March), in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-three.

(L.S.)

CHARLES HARDINGE.

(L.S.)

AL. LAHOVARI.

ARTICOLUL VII.

Convenția de față se va ratifica, iar ratificările se vor schimba la Bucuresci cât se va putea mai curând.

Ea va intra în vigoare la o lună după schimbul ratificărilor și va avea tăria până la expirarea anului care va urma după denunțarea făcută de una sau de cealaltă din cele două Inalte Părți Contractante.

Drept care subsemnații au semnat Convențiunea de față și au investit-o cu sigiliile lor.

Făcută în dublu exemplar, la Bucuresci, în ânteia zi a lui Aprile (a două-zecea zi a lui Martie), anul Mântuirii una miiă opt-sute nouă-zeci și trei.